АЗБУКА

для

ЗЫРЯНСКАГО ЮНОШЕСТВА

или

ЛЕГЧАЙШІЙ СПОСОБЪ

ЗЫРЯНАМЪ НАУЧИТЬСЯ РУССКОЙ ГРАМОТѢ.

ИЗЛОЖЕНІЕ УЧИТЕЛЯ

АНДРЕЯ ПОПОВА.





САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
1865.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 25-го ноября 1864 г.

ТИПОГРАФІЯ И. И. ГЛАЗУНОВА.
Б. Мѣщанская, 8.

АЗБУКА.

ГРАЖДАНСКІЯ МАЛЫЯ БУКВЫ:

а	б	в	г	д
а	бе	ве	ге	д
е	ж	з	и	і
е	же	зе	и	і
к	л	м	н	о
ке	ле	ме	не	о
п	р	с	т	у
пе	ре	се	те	у
ф	х	ц	ч	ш
фе	хе	це	че	ше
щ	ъ	ы	ь	ѣ
ще	еръ	еры	ерь	ѣ
э	ю	я	ѳ	ѵ
э	ю	я	ѳе	ѵ*)

*) Выговоръ буквъ по новому произношенію.

ГРАЖДАНСКІЯ МАЛЫЯ БУКВЫ ВМѢСТѢ СЪ ЗЫРЯНСКИМИ:

а	б	в	г	д	е	ж
дж	з	дз	и	і	к	л
м	н	о	ö	п	р	с
т	у	ф	х	ц	ч	ч̇
ш	щ	ъ	ы	ъі	ь	ѣ
э	ю	я	јі	јо	јö	јы
		ѳ	ѵ.*)			

*) Примѣчаніе. Въ сей азбукѣ чисто Зырянскія буквы слѣдующія: ж, д, ö, ч̇, ъі, јі, јо, јö и јы. Они произносятся такъ: ж какъ въ зырянскомъ словѣ: жажъ—полка; д, какъ въ словѣ диръ—петли у дверей; ö какъ въ словѣ кöкъ—кокушка; ч̇ (съ точкой) какъ

ГРАЖДАНСКІЯ БОЛЬШІЯ БУКВЫ:

А Б В Г Д Е Ж

Ж̌ З Д̌ И І К Л

М Н О Ӧ П Р С

Т У Ф Х Ц Ч Ч́

Ш Щ Ъ Ы Ъ̇І Ь Ѣ

Э Ю Я Јі Јо Јӧ Јы

Ѳ Ѵ.

въ словѣ чагъ—щепа; ъі какъ въ словѣ кодъі-кто; јі какъ въ словѣ јіркъ—потолокъ; јо какъ въ словѣ јошшъ—окунь; јӧ какъ въ словѣ јӧзъ—народъ; јы какъ въ словѣ јывъ—вершина. Впрочемъ зырянинъ и безъ сего объясненія сіи звуки произнесетъ правильно.

Ба ва га да жа за ка ла ма на
па ра са та фа ха ца ча ша ща.

Зырянскіе слоги.

Ба-ра, ка-га, га-жа, ба-ба.

Бе ве ге де же зе ке ле ме не
пе ре се те фе хе це че ше ще
ѳе.

Ке-ке, пе-ре, ле-ге, ке-же.

Би ви ги ди жи зи ки ли ми ни
пи ри си ти фи хи ци чи ши щи
ѳи.

Пи-ми, си-ра, ги-жа, би-ва.

Бо во го до жо зо ко ло мо но
по ро со то фо хо цо чо шо що
ѳо.

бо-бе, во-ке, по-да, ко-ка.

Бу ву гу ду жу зу ку лу му ну
пу ру су ту фу ху цу чу шу щу
ѳу.

Гу-га, му-са, ку-те, пу-ра.

Бъ въ гъ дъ жъ зъ къ лъ мъ нъ
пъ ръ съ тъ фъ хъ цъ чъ шъ щъ
ѳъ.

Гобъ, зоръ, катъ, почъ, кукъ, понъ.

Бы вы — ды — зы — лы мы
ны пы ры сы ты фы цы.

Зы-ра, лы-зя, мы-ля, ты-ла.

Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ зѣ кѣ лѣ мѣ

нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ хѣ цѣ ч
шѣ щѣ.

Бю - - дю - зю - лю
ню - рю сю тю.

Бя вя - дя - зя - ля мя н
пя ря ся тя *).

Ню-ла, лю-ка-ла, пя-ка-ся, ля-ке-ма,
дя-ка-ла, дя-де.

Бö—бö-ринъ; вö—вö-ринъ; дöра;
дЖа—джа-гидъ; дже—дже-пидъ; джекъ;
дЖо—джоджъ, дјо—дјонь; дю—дюрсъ;
Ӵе—ӵе-рань; Ӵи—ӵи-панъ; ӵягъ;
Ӵö—ӵö-кидъ; Зъі—зъі-ля; кöкъ;
Јі—јі-ки; јо—јо-кишъ; јы—јывъ;
Јö—јö-рышъ; ö—ö-ши-ня; э—э-бесь.

Бла вла гла дла - зла кла -

---

*) Мало употребительные слоги опускаются.

мла - пла сла тла -

- фла хла - чла шла ѳла.

Бле вле гле дле - - кле

- мле - пле - сле тле

фле хле - чле шле - -

Бли вли гли дли - зли кли

- - - пли - сли тли

фли хли - чли шли - -

Бло вло гло - - зло кло

- - - пло - сло тло

фло хло - чло шло - -

Блу - глу - - злу клу

- - - плу - слу тлу

- — - - - - -

Блѣ влѣ глѣ длѣ - злѣ клѣ

- млѣ - плѣ слѣ тлѣ

флѣ хлѣ - - -

Блю - длю злю клю

- млю - плю слю тлю

флю - - - шлю - -

Бля - гля для - - кля

-	мля	-	пля	-	сля	тля
фля	хля	-	-	шля	-	-
Бра	вра	гра	дра	-	зра	кра
-	мра	нра	пра	-	сра	тра
фра	хра	-	-	шра	-	-
Бре	вре	гре	дре	жре	зре	кре
-	мре	-	пре	-	сре	тре
-	хре	-	чре	-	-	-
Бри	ври	гри	дри	жри	зри	кри
-	мри	-	при	-	сри	три
-	хри	-	-	шри	-	-
Бро	вро	гро	дро	-	зро	кро
-	мро	-	про	-	сро	тро
фро	хро	-	-	-	-	-
Бру	вру	гру	дру	жру	зру	кру
-	мру	-	пру	-	сру	тру
фру	хру	-	-	-	-	-
Бры	вры	гры	дры	-	зры	кры
-	-	-	пры	-	сры	тры
фры	-	-	-	-	-	-
Брѣ	врѣ	грѣ	дрѣ	-	зрѣ	крѣ

-	мрѣ	-	прѣ	-	срѣ	трѣ
-	хрѣ	-	-	-	-	-
Брю	-	грю	-	-	зрю	крю
-	-	-	-	-	-	-
Бря	-	гря	дря	-	зря	кря
-	-	-	пря	-	сря	тря
фря	хря	-	-	-	-	—

ай сй ій ой уй ый ѣй юй яй
вай пей кій лой туй ный вѣй дюй ляй
зай мой чей луй сый.
рай жуй рой пай вый чай сой
вой-тыръ, туй-вывъ, куй-ла.

ан	анъ	ань	ѣр	ѣръ	ѣрь
от	отъ	оть	ат	атъ	ать.

въ кз съ *)

въ овъ новъ по-новъ
въ въ чемъ, въ домъ, въ храмъ.

*) Выговоръ русскихъ предлоговъ, *въ*, *къ*, *съ*, чрезвычайно затрудняетъ зырянъ, посему необходимо нужнымъ счелъ облегчить произношеніе ихъ и зырянскими словами и Русскими.

жъ окъ вокъ строкъ.
къ къ чему, къ кому, къ отцу.
съ асъ, тасъ, усъ, мусъ.
съ съ чѣмъ съ кѣмъ съ бра–томъ.

тма мно гдѣ здѣ внѣ
рцы ксп пси дно жно
кто что хва сла спа.
стра страхъ, стри стригу, стро строю, стря
стряп–чій, скре скрести, скро скромный,
здра здравіе, скры скрыт-но, смра смрадъ.

Слова зырянскія односложныя:

Енъ каръ пыжъ гумъ зоръ зыръ
лымъ нюръ сюръ гöнъ почъ зэръ
кырсь рачь нортъ дадь гортъ пась
додь, жаджъ, дкынъ, јонъ, кынъ, дюгъ,
јавъ, чöрсъ, пјонь, чюнь, эмъ, јиркъ.

Ен-мей Хри-сто-сэй от-санъ ме-нымъ ве-лэд-чи--нъі.

УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ,

заимствованныя изъ Краткой Священной Исторіи *).

По Зырянски:

Міръ ке-ремъ јы-лъісь.

Ю-а-лэмъ: Ко-дъі ке-рисъ міръ?

Вись-та-лэмъ: Енъ.

Юал. Ми-јись?

Вис. Ни-нэ-мись.

Юал. Ки-дзи Енъ съі-е ке-рисъ?

Вис. Ас-ласъ вын-пасъ.

Юал. Мый вы-лэ ке-рисъ?

Вис. Ас-сисъ ним-сэ ош-кемъ вы-лэ и медъ тöд-нъі поп-дас-нъі ке-ремъ торъ-ясъ Сы-лъісь бур-сэ.

Юал. Ки-мынъ лу-и ыъ (керисъ)?

Вис. Квайтъ лу-нэнъ.

Юал. Мый ке-рисъ Съі-я мед-во-дзя лу-нэ?

Вис. Не-бе-са и му, а бöр-ти ю-ґидъ.

Юал. Мый мöдъ лу-нэ?

Вис. Ты-да-ланъ не-бе-са.

Юал. Мый кой-медъ лу-нэ?

Вис. Яи-сэ-дъісь ва мудъі-нъісь и чöк-тъісь му-лъібъ ід-тъісь-нъі.

Юал. Мый нјо-ле-дэ?

Вис. Шон-дъі, тö-лъісь и ко-дзювъ-ясъ.

По Русски.

О сот-во-ре-ніи міра.

Воп-росъ: Кто соз-далъ міръ?

Отвѣтъ: Богъ.

Вопр. Изъ че-го?

Отв. Изъ ни-че-го.

Вопр. Какъ Онъ е-го соз-далъ?

Отв. Сло-вомъ Сво-имъ.

Вопр. На ка-кой ко-нецъ?

Отв. Для прославленія Сво-его И-ме-ни, и чтобъ я-вить тва-рямъ Сво-ю бла-гость.

Вопр. Во сколь-ко дней?

Отв. Въ шесть дней.

Вопр. Что соз-далъ Онъ въ пер-вый день?

Отв. Небо и зем-лю, а по-томъ Свѣтъ.

Вопр. Что во вто-рый?

Отв. Твердь.

Вопр. Что въ третій день?

Отв. От-дѣ-лилъ воду отъ зем-ли, и при-казалъ земли дать произрастенія.

Вопр. Что въ четвертый?

Отв. Солн-це, лу-ну и звѣ-зды.

*) Смотри краткую Св. Исторію на Русскомъ и Зырянскомъ языкахъ, отпечатанную при Московской Синодальной Типографіи,—по опредѣленію Святѣйшаго Правительствующаго Сvнода въ 1843 году.

Юал. Мый ви-тэ-дэ?

Вис. Бор-да лэ-ба-лысь-ясэсъ и мор-свей ӵе-рі-я-сэсъ.

Юал. А квай-тэ-дэ?

Вис. Ке-рисъ му вы-лыінъ о-лысь-ясэсъ, ке-рисъ и мор-тэсъ ас-пог-кодь сэ-же.

Юал. Ке-рисъ-э мый-ке сизимедъ лу-нэ?

Вис. Та-е-ясъ ке-ремъ бӧрииъ сэсся вы-лись ни-нэмъ эзъ кутъ керны.

Інсусъ Христосъ ӵюжемъ јылысь.

Юал. Кодъі вӧлъі мамъ міянъ Господьлэнъ Інсусъ Христослэнъ?

Вис. Святэй Нывъ Марія.

Юал. Кодъ рӧдъісь Сыі-я вӧлъі?

Вис. Іуда рӧдъісь.

Юал. Кодъ овись?

Вис. Давидъісь.

Юал. Кодлъі вӧлъі чюнь-кичалэма?

Вис. Святэй Іосифлъі сыія же овись, медъ эськe сыія видисъ сылъісь нывъ-юрсэ.

Юал. Кодъі висьталъісь сылъі, мый сыія чюжтасъ Інсусъ Христосэсъ?

Вис. Аньгелъ Гавріилъ, кодэсъ Енъ мстъісь сидъінэ сыіе висьтавны.

Юал. Кыдзи тае (юэръ) примитъісъ?

Вис. Эскедъісь сыісcъ Аньгелъ,

Вопр. Что въ пя-тый?

Отв. Птицъ не-бес-ныхъ и рыбъ мор-скихъ.

Вопр. А въ шестый?

Отв. Про-из-велъ зем-ныя жи-вот-ныя и соз-далъ че-ло-вѣ-ка по о-бра-зу Сво-ему.

Вопр. Сдѣ-лалъ ли что въ седь-мый день?

Отв. По со-тво-ре-ніи сихъ тва-рей не сталъ больше но-вы-я про-из-во-дить.

О рождествѣ Інсуса Христа.

Вопр. Кто была матерь Господа нашего Інсуса Христа?

Отв. Святая Дѣва Марія.

Вопр. Отъ какого колѣна была Она?

Отв. Отъ колѣна Іудова.

Вопр. Изъ какой фамиліи?

Отв. Изъ Давидовой.

Вопр. Кому она была обручена?

Отв. Святому Іосифу той же фамиліи, чтобъ онъ былъ хранителемъ дѣвства ея.

Вопр. Кто объявилъ ей, что она родитъ Інсуса Христа?

Отв. Ангелъ Гавріилъ, котораго Богъ къ ней послалъ сіе возвѣстить.

Вопр. Какъ она сіе приняла?

Отв. Увѣрена будучи чрезъ Ан-

мый сыіа и рöдитомъ бöрасъ коле нылэнъ.

Юал. Мый си-бöринъ лои?

Вис. Кывъ Батьлэнъ и Пи Енлэнъ босьтысь Асъ пылась морт-лоnъ-ый, ми мортъ лсъ вöсна, и міанэсъ спаситэмъ вöсна.

Юал. Кöнъі чюжисъ міанъ Господь?

Вис. Іудейскейса Вифлеемынъ.

Юал. Мый лоэ Іисусъ кывъ jисъ?

Вис. Видисъ (Мездысь).

Юал. Кучемъ идолъяслы юрбитысь ясъ, медъ водинъ силы юрбитысны?

Вис. Тöдысьясъ асывъ вылысь воисьясъ.

Комп jöзасъ пыртэмъ jылысь Енъвѣраэ.

Юал. Кодъі міанэсъ, коми jöзесъ пыртысь Енъ вѣраасъ?

Вис. Медводза Ендыіиса Аркерей, Стефанъ Пермской, кодъі чюжисъ Устюгъ каринъ, буръ бать-мамсянь, и вѣстысянь овота кодъі силы кодзанті нылэмъ jöзасъ Христосъ вѣраасъ, мöдысь мичаінъ олысьясъ Коми jöзъ дыінэ и небесаса отцсгенъ

гела, что она дѣвою останется.

Вопр. Что потомъ послѣдствовало?

Отв. Слово Отчее и Сынъ Божій воплотился насъ ради человѣкъ и нашего ради спасенія.

Вопр. Гдѣ родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ?

Отв. Въ Вифлеемѣ Іудейстѣмъ.

Вопр. Что значитъ слово Іисусъ?

Отв. Спаситель.

Вопр. Какіе первые язычники ему поклонялись?

Отв. Мудрецы съ востока пришедшіе.

О просвѣщеніи Зырянъ вѣрою Христовою.

Вопр. Кто просвѣтилъ Зырянъ вѣрою Христовою?

Отв. Святый Стефанъ, первый Епископъ Пермскій. Родившись въ Великомъ Устюгѣ отъ благочестивыхъ родителей и съ раннихъ лѣтъ горя желаніемъ озарить блуждающихъ свѣтомъ вѣры Христовой, — предпринялъ путешествіе въ смежному идо-

и зэвъ јона мырсеменъ пернаслъісъ мінизэсъ *).

Юал. Кучемъ Князь дырьјн и китчё пуктъісъ съіл медводз вичько?

Вис. Дмитрей Іоанновичь князьлъігенъ, а Митрöполитъ вöлъі Мöскуаинъ Пименъ; и нал бласлэвитэмъ куза (Стефанъ) пуктъісъ медводзя вичько Богородицалъі Емва ю вомъ доре, кытэнъ öнъі Емдъінъ вöлöсьтъ.

а) Вать Стефанлэнъ вöлъі сјылъісь Устюгса соборъ вичьковинъ Семонъ нима, а мамъ Марія нима. Стефанъ кулъі Мöскуавнъ и куйло Мöскуаса Спасъ Манастыринъ.

лопоклонствующему народу Зырянамъ и при помощи благодати Божіей совершилъ подвигъ Апостольскій *).

Вопр. При какомъ князѣ и гдѣ воздвигъ первую церковь?

Отв. При князѣ Дмитріѣ Іоанновичѣ, и Митрополитѣ Московскомъ Пименѣ, и съ благословенія ихъ воздвигъ первую церковь во имя Пресвятыя Богородицы, при устьѣ рѣки Вими, гдѣ нынѣ село Усть-Вимское.

а) Родитель св. Стефана былъ пѣвцомъ Устюгской Соборной церкви, и назывался Симеономъ, а мать Маріею. Стефанъ скончался въ Москвѣ, и мощи его почиваютъ въ Спасскомъ Московскомъ Монастырѣ.

Смотри Четьи Мин. 26 апрѣля.

РУКОПИСНЫЯ БУКВЫ:

а б в г д е ж з и

А Б В Г Д Е Ж З И

і к л м н о п р с

І К Л М Н О П Р С

т у ф х ц ч ш щ ъ

Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ

ы ь ѣ э ю я ѳ ѵ

Ы Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ Ѵ

ГРАМОТА ЦЕРКОВНАЯ.

БУКВЫ:

А а азъ*	Н н нашъ	Щ щ ща
Б б буки	О о онъ	Ъ ъ еръ
В в вѣди	П п покой	Ы ы еры
Г г глаголь	Р р рцы	Ь ь ерь
Д д добро	С с слово	Ѣ ѣ ять
Є є есть	Т т твердо	Є є е
Ж ж живѣте	Ѹ ѹ икъ	Ю ю ю
Ѕ ѕ зѣло	Оу у у	Ѧ ѧ юсъ
З з земля	Ф ф фертъ	Ѡ ѡ о
И и иже	Х х хѣръ	Ꙗ ꙗ ѧ я
І і і	Ѿ ѿ отъ	Ѯ ѯ кси
К к како	Ц ц цы	Ѱ ѱ пси
Л л люди	Ч ч червь	Ѳ ѳ ѳита
М м мыслѣте	Ш ш ша	Ѵ ѵ ижица.

* По старому произношенію.

Ӏзъ а҃дъ ѻ҃хъ и҃хъ е҃жъ оу҃мъ ю҃гъ и҃зъ и҃мъ
лъ и҃къ а҃хъ е҃сть ѻ҃въ ѻ҃нъ ѧ҃тъ ѧ҃мъ е҃смь
нъ ѣ҃мъ и҃лъ оу҃съ оу҃жъ ѕ҃ѕь ѧ҃хъ е҃лъ
рь оу҃ѕъ и҃нъ ѧ҃дъ ѻ҃въ ѻ҃тъ ѻ҃сь е҃рь ѧ҃рь.

ЛОВА ПОДЪ ТИТЛАМИ:	БЕЗЪ ТИТЛЪ ГРАЖДАНСКИМИ:
гглъ, а҆гглскій, а҆р-ха́гглъ, а҆рха́нгелскій, а҆п҃лъ, а҆п҃лскій.	Ангелъ, ангельскій, Архангелъ, архангельскій, апостолъ, апостольскій.
г҃ъ, бж҃тво, Бцⷣа, бл҃же́нъ, бл҃гве́нъ, блⷢ҇ть, бг҃облⷢ҇тный.	Богъ, божество, Богородица, блаженъ, благословенъ, благодать, Богоблагодатный.
дка, влⷣчца, влⷣчество, воскрⷭ҇ніе.	Владыка, владычица, владычество, воскресеніе.
дь, гдⷭ҇тво, гдⷭ҇рь, гдⷭ҇инъ, гпⷭ҇жа.	Господь, господство, государь, господинъ, госпожа.
хъ, дх҃о́вный, дв҃дъ, дв҃ца, дв҃ство, дш҃а́, дн҃ь.	Духъ, духовный, Давидъ, дѣвица, дѣвство, душа, день.
тство, є҆ѵⷢ҇ліе, є҆ѵ-	Естество, Евангеліе, Ева-

лі́стъ, є҃пкпъ, є҃пкп-ство.	гелистъ, Епископъ, Еп скопство.
И҃мкъ, І҃иль, і҃ильскій, І҃исъ, і҃ерлимъ.	Имярекъ, Ізраиль, Ізраил скій, Іисусъ, Іерусалим
Кр҃тъ, кр҃щеніе, кр҃тель.	Крестъ, крещеніе, крес тель.
Любомⷣръ, лю́дскій.	Любомудръ, людскій.
Мⷣръ, мⷣрость, мл҃ть, мл҃рдіе, мл҃тыня, мл҃тва, м҃ти, м҃рі́а, м҃чникъ, м҃цъ, млⷣ-нцъ.	Мудръ, мудрость, милост милосердіе, милостын молитва, Мати, Мар мученикъ, мѣсяцъ, м денецъ.
Н҃бо, н҃бный, н҃шъ, н҃нѣ, н҃ля.	Небо, небесный, нашъ, н нѣ, недѣля.
О҃цъ, о҃чь, о҃че-ство о҃ческъ.	Отецъ, отечь, отечест отеческъ.
Премⷣрость, пр҃тъ, пр҃-то́лъ, прⷣпкенъ, прⷣвнъ, пррокъ, прⷣте́ча, прно.	Премудрость, пресвят престолъ, преподобен праведенъ, пророкъ, пр теча, присно.
Рж҃тво́, рж҃твенъ.	Рождество, рождественъ.
С҃тъ, с҃щенникъ, слнце,	Святъ, священникъ, солн

срⷣце, стрⷭ҇ть, смр҃ть, сл҃ка, ст҃ль.	сердце, страсть, смерть, слава, святитель.
Трⷪ҇ца, трⷪ҇ченъ, трⷪ҇тъ, трⷪ҇тóе.	Троица, троиченъ, трисвятъ, трисвятое.
Оучт҃ль, оуч҃нкъ, оу-чн҃цы́, оуч҃ническъ.	Учитель, ученикъ, ученицы, ученическъ.
Хрⷭ҇тосъ, хрⷭ҇тóвъ, Хрⷭ҇ті-áнинъ.	Христосъ, Христовъ, Хри-стіанинъ.
Цр҃ь, цр҃ица, цр҃ковь, цр҃тво, цр҃скій.	Царь, царица, церковь, царство, царскій.
Чл҃къ, чл҃чь, члкѣ́че-скій, чⷭ҇ть, чⷭ҇тенъ, чⷭ҇тный.	Человѣкъ, человѣчь, человѣ-ческій, честь, честенъ, честный.

Заводитанъ молитва.

Господей Іисусъ Христосэй, Енлэнъ Піей, Асладъ зэвъ сöстэмъ Мамъ и ставъ Святэй молитвалсъ вузя, прöститъ міянэсъ, аминь *.

Ошкемъ Тэнъідъ, Енмей міянъ, ошкемъ Тэнъідъ.

Небесаса Царей, гажедъісей, быдма песьвидлэнъ Лолэй, водъі быдлапнъ эмъ и быдсэнъ тыртэ, донаторъей буръясл-энъ, и ловъ сетъі сей, ловъ и оммедчи міянъ пычкинъ, и весавъ міянэсъ быдсяма пежлунъісь, и спаситъ зэвъ-бурей, міянлъісь ловъясъ.

Святэй Енмей, Святэй вынаэй, Святэй куптэмей прöститъ міянэсъ.

Ошкемъ Батьлъі, Пилъі, и Святъ Духлъі, и öнъі и бидлунъ, и веписъ веке, аминь.

Зэвъ Святэй Троицаэй, милуйтъ міянэсъ: Господей весавъ міянлъісь грѣхъясъ; мжидъ Батей прöститъ міянлъісь лjокъ перемъ-ясъ: Святэй, волъі и бурдадъ міянлъісь вермитэмъ ясъ Асладъ нимкузяидъ.

Батэй міянъ, водъі эмъ небеса-

а) Аминь коміенъ лоое: бурма.

Молитва начинательная.

Гди, Іисе Хрте, Сне Бжій, молитвъ ради Пречистыя Твоея Мтре и всѣхъ Стыхъ, помилуй насъ, Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Црю нбный, утѣшителю, Дше истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, блаже, души наша.

Стый Бже, Стый крѣпкій, Стый безсмертный, помилуй насъ.

Слава Отцу, и Сну, и Стому Дху, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Престая Троице, помилуй насъ: Гди, очисти грѣхи наша: Влко, прости беззаконія наша: Стый посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! Да

ъ вилъіпъ! медъ вежедэма лоэ
ымпдъ Тэпадъ: медъ воасъ цар-
воидъ Тэпадъ; медъ лоасъ вöля-
ъ Тэпадъ, види небеса вилъ-
ъ съіди и му вилъіпъ, оимепъ
ипъ міпилъісь сотъ міпилъі та-
пъ коже: и эпоитъ міпилъісь
ъ jöзъясь, види и ми эповта-
мъ уж jöзяясвъіилъі, и энъ пу-
ъ міпэсъ омель вилэ, и видъ
пэсъ омель вилэ ыэдъісись.

Асывводьса молитва.

Чотчиимсьтъ узлигъіпъісь, бла-
дарита Тэнэ, Свитэй Тройца-
, мий Аседадъ зэнъ ыжидъ бур-
пъ-пуэпидъ и дирь териитэмъ
пидъ, энъ лöгась мо дишь и
ѣха мортъ вилэ; и энъ ни мо-
ljöвъ олэмкедъімъ чöчь, но
ди и векъ любитанъ мортъзсэсъ
мено тöлдъісьтэгъ куйлісесъ
педъіпъ, медъімъ асывводьланъ
ва Тэнсидъ власьттэ: и öпъі
дэдъ менамъ думлъісь сипъясъ,
сьтъ менсимъ вомъ велэдчипъі
дъ кипъясэ, и гöгöрвопъі Тэп-
дъ чöвтэмъястэ, и тиртиъі Тэп-
дъ пöлитэ, и сjöлöмопъ сjивиъі и
менъ зовъ Свитэй пимтэ Тэп-
дъ, Батьлъісь и Пилъісь и Свитъ
хлъісь, опъі и биддупъ и ве-
сь веке; аминь.
Вѣруйта мий эмъ öтивъ Епъ

...ститсѧ имѧ Твоѐ: да прїидетъ цр҃твїе Твоѐ: да бꙋдетъ волѧ Твоѧ, ꙗко на нб҃си и на земли. Хлѣбъ нашъ насꙋщный даждь намъ днесь: и ѡстави намъ долги наша, ꙗкоже и мы ѡставлѧемъ должникѡмъ нашимъ и не введи насъ во искꙋшенїе, но избави насъ ѿ лꙋкаваго.

Молитва утренняя.

Ѿ сна воставъ, благодарю тѧ, Ст҃аѧ Трⷪ҇це, ꙗко многїѧ ради Твоеѧ благости и долготерпѣнїѧ, не прогнѣвался еси на мѧ лѣниваго и грѣшнаго, ниже погꙋбилъ мѧ еси со беззаконьми моими но человѣколюбствовалъ еси обычно, и въ нечаянїи лежащаго воздвиглъ мѧ еси во еже ꙋтренневати и славословити державꙋ Твою: и нынѣ просвѣти мои очи мысленныѧ, ѿверзи моѧ ꙋста поꙋчатисѧ словесемъ Твоимъ, и разꙋмѣти заповѣди Твоѧ, и творити волю Твою и пѣти тѧ во исповѣданїи сердечнѣмъ, и воспѣвати всесвѧтое имѧ Твое, Ѻц҃а и Сн҃а и Ст҃аго Дх҃а, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѡвъ; аминь.

Вѣрꙋю во единаго Бг҃а Ѻц҃а все-

Бать бидсяматоръ кутъісь, небеса и му, бидсэнъ тыдалапъ и тыдавтэмъ торъ верись. И öтикъ Господь Iисусъ Христосъ, öткаöдиичейа Енъ Пи, кодъі чужисъ Батьсапь бидсяма пöрапсь войдаръ. Югидъ югидсапь, истиннэй Енъ истиннэй Енсань кодъі рöдитэма а не верема, öти существоа Батыскедъ и Сыэнъ бидсяма торъ лоэма. Ми мортъясъ вöсна, и мiянэсъ спаситэмъ вöсна лэтчисъ небесаясъ вылъісь и босьтъісь мортъ-ай Свять Духъ и Марiя Нывсань, и мортэнъ лои. Мiянъ вöсна рöспинайтэма Понтiйса Пилатъ дыръiн, мучитчисъ и вöлъi гуалэма. И ловзисъ воймедъ лунэ гижедъ сjöрти. И каjисъ небесаясъ вылэ и пукалэ Бать веськилладорасъ (кодъі) и бара воасъ славаэнъ судитнъі ловъясэсъ и кулэмъясэсъ и Сы царствоыъi оэъ ло помъ. (Съід же вѣруйта мый эмъ) и Свять Духъ Господь, Ловсетъісь, кодъі Батьсань петэ, и кодъі Батькедъ и Пиведъ öтмоэъ юрбитчэ и славитчэ, и кодъі сjöрнитъісь Пророкъясъ пыръ. (Съідь же вѣруйта мый эмъ) öтикъ Святэй, соборнэй и Апостольскэй вичько. Висьтала öтчидъ пыртчемъ грѣхълесь эновтчемъ вöсна. Видчися куломъяслъісь ловзёмъ: и мöдаръ югидъiнъ (помтэмъ) олэмъ, аминь.

держителѧ, Творца небꙋ и земли, в
димымъ же всѣмъ и невидимымъ. И
единаго Гда Іиса Хрта, Сна Бж
единороднаго, Иже ѿ Оца рожденна
прежде всѣхъ вѣкъ: Свѣта ѿ Свѣт
Бга истинна ѿ Бга истинна, рожде
на, несотворенна, единосꙋщна Оц
Имже вся быша. Насъ ради человѣк
и нашего ради спасенія сшедшаго
небесъ, и воплотившагося ѿ Дха Ст
и Марiи Двы и вочеловѣчшагося. Распя
таго же за ны при Понтiйстѣмъ Пилат
и страдавша, и погребенна. И воскрс
шаго въ третiй день по писанiемъ
И возшедшаго на нбса, и сѣдящ
одеснꙋю Оца. И паки грядꙋщаго
славою сꙋдити живымъ и мертвым
Егоже царствiю не бꙋдетъ конца.
въ Дха Стаго, Гда животворящаг
Иже ѿ Оца исходящаго. Иже
Оцемъ и Сномъ спокланяема и сл
вима, глаголавшаго Пророки. Во е
нꙋ стꙋю, Соборнꙋю и Апльскꙋю Цркое
Исповѣдꙋю едино крещенiе, во оставл
нiе грѣховъ. Чаю воскресенiя мер
выхъ. И жизни бꙋдꙋщаго вѣкѣ
Аминь.

Молитва Богородицалы.

Енместь ѳожтысь Нылэй, радлыі,
урень тыремъ Маріаэй, Господь
Токедъ, благословитэма Тэ гöтыі-
рыасъ костыінъ, и благословитэ-
ма Тэнадъ выномидъ нöбалэм-
горыjидъ, Тэ ведь ѳожтыінъ міян-
тыісь ловыасъ Видисестъ.

Молитва Богоматери.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Рытъя молитва.

Помтэмъ Енмей и быдсама ке-
ремторлэнъ Царей, отсалыісей не
сигъ öмы часодъ овиыі, прöститъ
грѣхыасъ меныімъ, кодъасэсъ ке-
ри ме тая луна и кылэнъ и ду-
мень и самей ужень, и весавъ,
Господей, рамъ лолэсъ менемъ
быдсама пй и ловъ нежторъjисъ,
и сетъ меныімъ, Господей, тае
вой вуджыі шыитöвъ, медъ чет-
чимысьтъ асламъ вольпась выль-
ісь, верми сjöлöмъ выладъ вонъі
Тэадъэзэнъ Святой нимидъ водинъ,
ставъ воде оланъ луныасэ и вер-
мавыі и ая и лйтэмъ прагысэсъ,
менэ нермагысьасэсъ. И видзъ ме-
нэ, Господей, ин нэмъ абу jилыісь
нежъ думыасыісь, и лjовъ волэмъ-
лсыісь. Тэнадъ ведь и царство,
и вынъ, и ошкемъ, Батьлэнъ и
Пилэнъ и Святъ Духлэнъ öныі
и быдлуйъ и вековъ векъ. Аминь.

Вечерняя Молитва.

Иже вѣчный и Царю всякаго созданія, сподобивый мя даже въ часъ сей доспѣти, прости ми грѣхи, яже сотворихъ въ сей день дѣломъ, словомъ и помышленіемъ, и очисти, Господи, отъ всякія скверны плоти и духа, и даждь ми, Господи, въ нощи сей сонъ прейти въ мирѣ, да воставъ отъ смиреннаго ми ложа, благоугожду пресвятому имени Твоему, во вся дни живота моего, и поперу борющія мя враги, плотскія и безплотныя. И избави мя, Господи, отъ помышленій суетныхъ, оскверняющихъ мя, и похотей лукавыхъ. Яко Твое есть царство, сила и слава Отца, и Сына и Святаго Духа, нынѣ, и присно и во вѣки вѣковъ; Аминь.

Молитва велэдчемъ водзъ вылъінъ.

Зэвъ-буръ Господей, мсты міяндлъі Асладъ Святъ Духлъісь благодать, водзъі сетэ и крѣпитэ міянъ лоньнслъісь вынъясъ, медзъ-імъ ми мичка кывзъігъ, мый нылэ міянэсъ велэдэнъі, бидмимъ, Тэнэ, міянэсь Вöчисесь ошкемъ вылэ, асланъімъ ай-мамлъі гажлунъ вылэ, Вичьколъі и чюжанъ мулъі буръ вылэ.

Велэдчемъ бöрынъ.

Благодаритамъ Тэнэ, Лöвсетъ-ісесъ, мый отсалъінъ міянлъі мичаа кывзъінъі буръ вылэ велэдэмъ. Бурси гирисьясэсъ міянъ вылъінъ, ай-мамесъ и велэдъісьясэсъ,— тундъісьясэсъ міянэсь буръ тöдэмъ вылэ; и сетъ міянлъі вынъ и дзоньвидзь водз велэдчинъі.

Тропарь Крестлъі, и молитва Гöсударь вöсна и чюжанъ му вöсна.

Господей, видзь Асситъ јöзтэ и благöслöвитъ (міянесъ) Ассидъ эмбуртэ: и отсавъ міянъ Благовѣрнэй ИМПЕРАТОРЛЪІ АЛЕКСАНДРЪ НИКОЛАЕВИЧЛЪІ вермынъі Силъі водзьсаписьясасъ, и видзь Ассидъ олавъінъ Асладъ Крестнадъ.

Молитва предъ ученіемъ.

Преблагій Гди, ниспосли намъ б[...]
годать Дха Твоего Стаго даруст[...]
щаго и укрѣпляющаго душевныя [...]
ши силы, дабы внимая преподаваемо[...]
намъ ученію, возрасли мы Тебѣ наш[...]
Создателю во славу, родителемъ же [...]
шимъ на утѣшеніе Церкви и Оте[...]
честву на пользу.

Послѣ ученія.

Благодаримъ Тебѣ, Создателю, [...]
сподобилъ еси насъ благодати Тво[...]
во еже внимати ученію. Благосл[...]
нашихъ начальниковъ, родителей и [у]
чителей, ведущихъ насъ къ познан[...]
блага, и подаждь намъ силу и к[рѣ]
пость къ продолженію ученія сег[...]

Тропарь Креста, и молитв[а] за царя и отечество.

Спаси, Гди, люди Твоя и благосл[...]
достояніе Твое: побѣды Благовѣрн[...]
Императору нашему Александру Никол[ае]
вичу на сопротивныя даруя, и Т[...]
сохраняя Крестомъ Твоимъ житель
ство.

Молитва сјоемъ водь вылъ-іинъ *).

Спиъасъ бидэплэнъ Тэ вилэ, осподей пуктъісеиъі, и Тэ се-анъ наллъі сјоэнторъ бурвадэ, осьтанъ Тэ лышвидъ вита Ас-дъ, и тыртанъ бидсима лопъл-ъісесъ бурвöланадъ.

Молитва сјоемъ бöрииъ.

лагодаритамъ Тэнэ, Христосэй мей міянъ, мий пöткедъінъ Тэ інэсъ Асладъ мувывъ бурторъ-валъ: энъ висэдъ міянэсъ и Ас-дъ небесаса царствосидъ.

Енлэнъ дасъ чöктэмъясъ.

Юал. Висьтавъ менъімъ чöк-тъясъ, кодъ-асэсъ Енъ сетъісъ иылъі?

Вис. *Медводзя:* Ме энъ Господь ъ тэнадъ: медъ озъ лоиъі тэнъ мукодъ енъясъ Ме вылья.

Мöдъ: Энъ вöчь аслъідъ идолъ, кучемъ либе мукедъ сп вылэ анъ торъ, водлъі весьне вър-еиъі.

Коймедъ: Енлъісь нимсэ энъ ьтъінъ нецöре (могъ тэгъ).

* Позясъ лыддыньі: и отче нашъ.

Молитва предъ начатіемъ пищи:

Очи всѣхъ на Тя, Гдй, оуповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовремении: Отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всяко животное благоволенія.

Молитва по принятіи пищи.

Благодаримъ Тя, Хрте Бже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ: не лиши насъ и небеснаго Твоего црствія.

Десять заповѣдей Божіихъ.

Вопр. Скажи мнѣ заповѣди, которыя намъ Богъ далъ?

Отв. А., Азъ есмь Гдь Бгъ твой, да не будутъ тебѣ бози инии развѣ Мене.

В., Не сотвори себѣ кумира, ни всякаго подобія, да не поклонишися имъ.

Г., Не пріемли имене Гда Бга твоего всуе.

Пјалдъ: Энъ вуидъ нежедні празникъ луиъ, мий эмъ сизимедъ луне шойтечемъ.

Витэдъ: Ылядэ пукты батьтэ и мамтэ иссидъ, медъ кузьнэма лоанъ, мунимлінъ, кодасъ Енъ таніыдъ кöсъјисъ.

Квайтэдъ: Энъ ви.

Сизимедъ: Энъ подруга видъ.

Кöкъ ямысэдъ: Энъ гусась.

Öкмысэдъ: Энъ сјорнитъ лöжесь (пиніэмесъ) асъ вокъ вылэдъ.

Дасэдъ: Энъ горшась сы выло мий эмъ мöдлэнъ а).

Мінъ Господьлэнъ Інсусъ Христослэнъ шудалунъ јылъјесь шуалэмъ асъ.

Інсусъ Христо съ адимисьтэјілэсъ, кајисъ гöра выло, и корі пукенсъ, матыстчисні Сы дынэ веладчисьясьысъ Силэнъ;

И Сыа восьтысьтъ вомсэ Асъсисъ, шондтісъ велэдны налэсъ, шуалэмонъ:

Майбиресь корисьясъ лолэнъ, налэнъ ведъ эмъ небесаса царство.

Майбиресь бöрдысьясъ, наа ведъ гажедомаэсь лоанъі.

Майбиресь рамьясъ, налэнъ ведъ лоасъ му.

Майбиресь сјоемисъ и юэмисъ

а) Мöдногенъ: Асьлыдъ пинэмъ энъ думайтъ мöдлысь.

Д., Помни день субботный, что покой седьмаго дня.

Е., Чти отца твоего и матерь твою, да долголетенъ будеши на земли, Господь обрящиа тебе.

S., Не убий.

З., Не прелюбы сотвори.

И., Не укради.

Ф., Не лжесвидетельствуй на ближняго твоего.

І., Не пожелай ранка (?) ... ближняго твоего.

Изреченіе Господа нашего Іисуса Христа о блаженствахъ

Іисусъ Христосъ увидя народъ, взошелъ на гору: и когда сѣлъ, то приступили къ Нему ученики Его;

И Онъ отверзши уста свои, началъ учить ихъ говоря:

Блаженны нищіе духомъ, ибо ихъ есть царствіе небесное.

Блаженны плачущіе, ибо они утѣшатся.

Блаженны кроткіе, ибо они наслѣдятъ землю.

Блаженны алчущіе и жаждущіе

читълліськасъ, песькидъ понда, пая ведъ пӧтасинъ.

Майбиресь милэсьтаясъ, пая ведъ милуйтэмаэсь лоасинъ.

Майбиресь сӧстемъ сјолӧмаясь, пая ведъ Енмесъ адасинъ.

Майбиресь мирітьіськасъ, пая ведъ шусясинъ Енъ пілиънсэнъ.

Майбиресь пӧтлэмъясъ песькидъ понда, налэнъ эмъ небесаса царство.

Майбиресь тъі сэки, коръ пондасинъ пидиы тъінаэсъ, пӧтлъінъі и шунъі тъіанъ вылэ бидсяма лјокъ вылъ пецӧре, Ме понда.

Радлэ и гажедче, кыздъ ведъ тъіянъ мыреемъ медпъідъ небесаясъінъ.

правды, ибо они насытятся.

Блаженни милостивые, ибо они помилованы будутъ.

Блаженни чистые сердцемъ, ибо они Бога узрятъ.

Блаженны миротворцы, ибо они нарекутся сынами Божіими.

Блаженни гонимые за правду, ибо ихъ есть царствіе небесное.

Блаженни вы, когда будутъ поносить васъ, гнать, и всячески злословить васъ не праведно за Меня.

Радуйтесь и веселитесь, ибо велика вамъ награда на небесахъ.

Назидательное и полезное чтение.

Повъ Енмесь и любитъ Сыіесъ. Сыія керисъ ставъ міръ. Бидсэнъ еньюгидъінъ олэ Енъ милэсьтъ куза. Ми огъ верме адиньі Енмесъ, но Сыія бидлапнъ, бидсэнъ аде, бидсэнъ кылэ, любитэ буресъ и мыждэ омелесъ. Мортъ олэ и купнъі ковмасъ, а Енъ кіынъ олэ. Вирисьясъ любитэньі челядесъ, кодъасъ вужеиъі лыддыинъі. Лыддыинъі шань книгаесъ, бидтейэсь сјорнитъі пежера и шань мортседъ.

Бойся Бога и люби Его. Онъ сотворилъ весь міръ. Все на свѣтѣ живетъ по милости Божіей. Мы не можемъ видѣть Бога, но Онъ вездѣ, все видитъ, все слышитъ, любитъ добро и каратъ зло. Человѣкъ живетъ и долженъ умереть, но Богъ вѣченъ. Начальники любятъ дѣтей, которыя умѣютъ читать. Читать хорошую книгу тоже что бесѣдовать съ умнымъ и хорошимъ человѣкомъ.

Кевми и мырси, мырси и кевми, и сыинъ воллавъ ставъ помтэ.

Нјӧтчидъ энъ эновтъ съіесъ аскіэдь, мый вермань талунъ верны. Медводя воськовъ буръ вылэ—энъ керъ омелесъ. Вунэдавъ мукедлъісь лјокъ керемъясъ, и нјӧтчидъ энъ вунэдъ буръ керемъ.

Кодъі озъ видь кӧпѣйка, съія ачысъ озъ сулавъ сјоуръ.

Энъ сјорнитъ асладъ шуда лунъјывсидъ шудтэмлъі; а кывзъі съіе асьсэ, кывзъімысьтъ отсавъ сэки же мыйенъ вермань, аэнъ эновтъ водсеже. Дона ведъмилэсьтина сӧмынъ колань лунэ.

Энъ бидпыръји артавъ да сјорнитъ деньга јылъісь да зепъ јылъісь, зепъїдъ педъ пасьвӧмъ вылъінъ, арталъіштъ и пасьвӧмъ јылъісь, кӧрӧмидъ ай пыладъ арталъіштъ пай јылъісь; а ай пычкадъ ловъ, арталъіштъ насъ ловъ јывсидъ.

Нуръеданъ и верданъ айтэ, нуръедъ и вердъ и ловтэ, а вердасъ ловлэнъ омъ ковмемъ да велэдчемъ.

Сјӧкидъ овнъі таладоринъ, кодъі озъ кужъ ни лыддыны ни гижны. Велэдчитэмъ мортъ велэдчема дынъінъ, бидтенась синтэмъ сина мортъ дынъінъ, сина ӧомкость насьта гӧгӧръ

Молись и трудись, трудись и молись, въ томъ вся жизнь человѣка.

Никогда не откладывай того до завтра, что можешь сдѣлать сего дня. Первый шагъ къ добру—не дѣлай зла. Забывай зло, никогда не забывай добра.

Кто не бережетъ копѣйки, тотъ самъ не стоитъ рубля.

Не говори о своемъ счастіи несчастному, а его слушай; выслушавъ помоги, чѣмъ можешь тогда же, вдаль не откладывая. Дорога милостинка въ скудный день.

Не все думай да толкуй о деньгѣ, да о карманѣ, вѣдь карманъ то на платьѣ, подумай и о платьѣ, платье на рубашкѣ, подумай и о рубашкѣ; рубашка на тѣлѣ, подумай и о тѣлѣ, а въ тѣлѣ душа подумай и о душѣ.

Кормишь тѣло, корми и душу, а души прокормленье: молитва да ученье.

Трудно тому на свѣтѣ проживать, кто не знаетъ ни читать ни писать. Не грамотный при грамотномъ словно слѣпой при зрячемъ,—зрячій на 5 верстъ кру-

аде, а спитэмъ и віасъ мый босьтасъ озъ тӧдъ.

Вӧвлэмторъ.

Мунъісьтi ӧтпыръ тыра додьясӧпъ кыкъ мужикъ: Иванъ да Кирила тӧдтэмъ деревняэ Никольскее, тӧдтэмъ туедъ (армаига вылэ). Иванлэнъ вӧлъi вӧнъ шань, а Кириллэнъ омелькъ. Иванъ и колнетъ Кирилэсъ версъ кыкъ-мында сае; рӧдтэ Иванъ да котэртэ и Кирилэ вылъiнъ сералэ. Со вонсъ Иванъ кыкъ туй вежъ дъiнэ; виделласъ туйвежинъ и сюрья сувтэдэма, пасъеменъ кучемъ туй китче мунэ. Иванъ и юрсэ ӧшедъiсъ: кодъ туедъiсъ пе колэ мунны. Видзедлъiсъ сюрья вылэ и шуисъ: «а, а, и сюрья пе сувтэдэмаэсь, да мый немъ сэтъiсь, кужи ве весьвэ лыддынъi, ади веське китчӧ колэ мунны, а коръ лыддынъi огъ кужъ, мый и сюрьясисъ! а юавнъi невоколъiсьъ».

Арталiсъ, арталiсъ Иванъ да и бергедчисъ шуйга туйвежасъ, гашке пе и веськала. Поводнэй кадмысьтъ, сэтчӧ же вонсъ и Кирилэ омель вӧвъ вылысъ, сыiдн же сувтъiсъ и пондъiсъ думайтны: (кодъ туjисъ пе нуэдэ армаига вылэ) а юавнъi неколъiсь; видедлъiсъ сюрья вылэ, а сэвъi и гижема: «весь-

гомъ видитъ, а слѣпой и въ руки возметъ такъ не разберетъ.

Анекдотъ.

Ѣхали съ возами два мужичка: Иванъ да Кириллъ въ чужую деревню Никольскую и по незнакомой дорогѣ. У Ивана была лошадь хорошая, а у Кирилла изъ плохихъ. Иванъ версты на двѣ обогналъ Кирилла, ѣдетъ себѣ Иванъ потряхивается, да надъ Кирилломъ посмѣивается. Вотъ пріѣхалъ Иванъ къ такому мѣсту гдѣ дорога надвое разошлась, а на томъ углу и столбъ стоитъ съ надписью. Ивана раздумье взяло, въ которую сторону ѣхать. Посмотрѣлъ онъ на столбъ, «эвось говоритъ и столбъ поставили; да что въ немъ толку. Кабы грамотѣ зналъ прочелъ бы, что на немъ такое, а незнаю грамотѣ, такъ на что онъ мнѣ; а спросить не у кого?»

Подумалъ Иванъ да погадалъ да и поворотилъ, на авось, на лѣво. Чрезъ часъ почти дотащился на тоже мѣсто и къ тому же столбу и Кириллъ, на своей лошаденкѣ, также призадумался; а спросить некого, да глядь на столбѣ и написано: «на право въ Никольское». Кириллъ прочелъ да и примолвилъ: «спасибо отцу, что

кидъ вилась пе Никольскее — (ярманга вилэ).» Кирилэ лыддись да и шуись ай — мамлы: «пасибе, мий пая пелэдъісны съіесъ лыддинъі». Кирилэ мододёнсъ песькидъ кивывъ, и песькида (ётп дукенъ) вонсъ Никольскее, и стависъ версъ викъ вöлöма сюрья дъінсаписъ. Вонсъ Кирилэ, вöвъ ладисъ ниббитъіштъісъ силъі туринъ, ачисъ сјојисъ, да и пукалэ мужикъ аскедъ да сјоринтэ, кучема нјöбасенъі и вузасенъі, и виделэ оэз локъ Иванъ; но си јилъісь некодъ ни эзъ кылъі ни эзъ адипъ съіесъ. Со Кирилэ и эштэдъісиъіинъ ставъ могъ ассэ иссисъ, вузасисъ и нјöбасисъ, пажнайтъісъ и ужнайтъісъ, да узьнъі подъігасъ бирана истъісъ виделыінъі, китчеопъ сялэнъ сöседъісъ. Виделэ и аде, локтэ Иванъ дикъ мöдарсанъ, да и вöлъісъ чотнъі кутэма, китъ съія и абу кичлалэма, и ачисъ мудема, да и волъіслеигъ öдва лолъісъ колсема, и кывнапнъісъ чигъ лэмазсъ. А коръ юалъісъ Иванъ Кирилэлъісь, кидъ съія туйвилэ веськалъі, сэки юрсэ öшедъісъ да и шуисъ: «иипэмъ сјöломинъ кутиъі; оэъ позъ овнъі веледчитэгъ, тэ Кирилэ иелэдъіштъ менэ, а ме си видди ачимъ тэдъ мийке кора, мунсдъ дыръјн куль пызъ тэндъ доддисъ асъ доддинъ нуа».

грамотѣ меня училъ, ужъ куда мн[ѣ] она пригодилась». Кириллъ сворo-тилъ на право и прямехонько пріѣхалъ въ Никольское; всего т[ъ] было версты двѣ отъ столба. Пріѣхалъ Кириллъ, коня отпрягъ, сѣнца ему подбросилъ, самъ пообѣдалъ, да и сидитъ съ мужичками о своемъ дѣлѣ толкуетъ, смотритъ не ѣдетъ ли Иванъ,—н[и] слыхомъ не слыхать, ни видомъ невидать. Вотъ Кириллъ всѣ дѣла покончилъ, что было на возу продалъ, что нужно купилъ, пополдничалъ, поужиналъ, да ужъ дожася спать, вышелъ еще посмотрѣть, куда землякъ запропастился. Видитъ тащится Иванъ и совсѣмъ съ противной стороны, д[а] и лошадь у него захромала. заѣхалъ онъ невѣсть куда; и сам[ъ] усталъ да и лошадь еле плетется, и оба проголодались. А когд[а] спросилъ Иванъ у Кирилла, как[ъ] онъ на дорогу попалъ, тогда н[е]вѣся голову примолвилъ: «печег[о] въ сердцѣ таить, плохо жить н[е]грамотному, ужъ ты Кириллуш[ка] поучи меня, а я за то и сам[ъ] тебѣ сослужу, случится куль с[ъ] твоего воза на своемъ конѣ п[ере]везу».

Сјорнисъ:

Кытъiсь локтанъ муса воке?

Лисьта юавнъi, кытъiсь тэ локтанъ?

Гортъiсь локта.

Кытче мунанъ?

Вичькоэ,—школаэ.

Коръ бöръ гортадъ воанъ висьтавъ гортсаясъiдлъi месанъ юрбитэмъ юръ.

Ладнэ.

А сесся адиcьтэдь, мича овъ (дјоньвидза).

Разговоры:

Откуда идешь любезный (братъ)?

Смѣю спросить откуда идешь?

Иду изъ дома.

Куда идешъ?

Въ церковь,—въ школу.

Когда прiидешь обратно домой, скажи домашнимъ отъ меня почтенiе.

Ладно!

Итакъ до свиданiя, будь здоровъ.

Эй друге, четчи!

— Кадъыъiнъ ведь четчинъi,—югдэ нъiнъ, шондъiнъiнъ петэ

Мила онъ четчи?

Луншöредь эмей пондапъ, вольтчинъi воль наспиъ?—Четчи региджинъ.

Огъ нерми четчинъi.—Менэ унъна личьке;—да ведь и водь на зэвъ,—онъ-на югдъi.

Восьтъ синъясто и адапъ мый лунинъiнъ сувтэма.

Лэдь-на менэ нёстика унмовсьлъiнъi.

Нјöтикъ огъ лэдь.

Чойясъ эмей мезмъ четчисьлъiнъiнъ?

Эй дружокъ, вставай!—Уже время вставать,—уже свѣтаетъ, уже солнце восходитъ.

— Для чего не встаешь?

Ужели до полудня будешь оставаться въ постелѣ?—Вставай проворнѣе.

Не могу встать.—Меня еще сонъ одолѣваетъ;—да вѣдь еще и очень рано;—еще не свѣтаетъ.

Открой глаза и увидишь что день насталъ.

Позволь мнѣ еще заснуть.

Ни мало не позволю.

Ужели сестры мои встали?



Да, и важенныінъ.

Но вокъ мовамъ тöда вольпась мылыіппа?

Абу, мысенъ сöмпнъ ме сыіе садьмедыі, сыія пиръ ичетчисъ вольпась пылыісь.

Сыіць-ке лоэ четчинъ.—Öзтыі сись либе сартасъ?—Да медъ васинъі монъімъ вежинъі ежыдъ дöрöмъ.

Со сыія, пасьтавъ, да со еще майтогъ, мыськи чюжентэ и китэ, пожъявъ вомтэ, цесавъ пиньястэ; о сивавъ, сивавъ юрситэ, да и юрбитъ Енлыі, лидди: Отче нашъ и Богородице..... и мукедъ молитвалсъ кучемесъ кужанъ.

Да сулавъ мичла, лидди полыіг-тиръјн, гораа, но энъ тэрмась.

Но бидлунся ужендъ войдоръ либе урексидъ войдоръ, мунъ да здоровайтчи ай-мамидкедъ, и окывъ налыісь кіяснъіса. — А сибöртв мунамъ некедъ школаэ либе вичькоэ.

Да, и давно уже.

Но братъ мой знаю еще в постелѣ?

Нѣтъ, лишь только я его разбудилъ, онъ тотчасъ всталъ с постели.

Коли такъ быть вставать.

— Засвѣти свѣчу либо лучин

— Да пускай принесутъ мн перемѣнить бѣлую рубашку.

Вотъ она надѣвай, да вотъ ещ мыло, умой лице и руки, виполо щи ротъ, вычисти зубы; вотъ гре бень, вычеши волосы, да помолис Богу, и прочитай Отче нашъ и Богородице... и еще какія знаеш молитвы.

Да стой хорошенько, читай с благоговѣніемъ, громче, но н спѣши.

Но прежде нежели примешься за обыкновенныя занятія, или за урокъ—поди поздоровайся съ родителями и поцѣлуй ихъ руки. А потомъ со мной пойдешъ въ школу или въ церковь.

Муса воке, кучемъ книга кутанъ кіядъ?

Женидъ Святэй вöвломъ торъ, коми кывъ вилыінъ и кужедэменъ Рочь кывъ вылэ.

Тöдмалыінъ-э вöвламъ торсэ?

Любезный, какую книгу держишь въ рукахъ?

Краткую священную Исторію на Зырянскомъ языкѣ и съ Русскимъ переводомъ.

Выучилъ ли Исторію?

Тэрпба-нъин лидда.

Кучем книгаасъ нöшта велэдӵинъ?

Азбуки бöрисъ лиддылъі сöминъ тас книга, коми кывъ вылъінъ.

Гöгöрвоинъ-э миӥве?

Пöшти бидэнъ, и не воръ съіс огъ вуиэдъ, но поида повинтиъі, и нöшта висьтавла лиддемъ торъэ ай-мамлъі и мукедъяслъі, кодъясъ озъ кужиъі лиддинъі, и наа сјöлöмсиинъісъ кывзэнъі менсимъ висьталэмъ.

Опэ тэ дöзми лиддемнадъ?

Огъ, медводиъ, колэ весьвида шуиъі, велэдӵемъ меиъімъ эсьве петвӧдӵилъісъ и гажтэменъ, но бöрти воръ сюриъі Коми кывъясъ, кодъясэсъ ме гöгöрвоа, меиэ съія поидъісъ гажедиъі и выскиинъі, и мычъ водэ лидда тас книга, сычъ коладжикъ; а öиъі гажедэ менэ и Рочъ вылъісиъінъ, кодъі печатайтэма Комінскедъ воӵа, ме ведъ и ачимъ нъінъ гöгöрвоа, кучемъ кывъ мый лоэ.

Да, пасибе Начальстволъі мый съія печатайтэма тас книга коміенъ и Роченъ чöчъ.

Читаю уже бойко.

Какія еще книги выучилъ?

Послѣ букваря читалъ только эту священную Исторію на Зырянск. языкѣ.

Понялъ ли что?

Почти все и никогда не забуду того, но буду помнить, и еще расказываю читанное своимъ родителямъ и другимъ, которые не знаютъ грамотѣ, и они съ удовольствіемъ слушаютъ мой расказъ.

Не скучаешь ли—чтеніемъ то?

Нѣтъ, съ начала (признаться) грамота казалась мнѣ и скучною, но послѣ, когда попались Зырянскія слова, кои я понимаю, меня начало это занимать и завлекать, и чѣмъ дальше читаю Исторію, тѣмъ болѣе хочется; а теперь уже занимаетъ меня и Русское-то, что напечатано противъ Зырянскаго, я вѣдь уже догадываюсь и самъ, какое слово что значитъ и по Русски.

Да, спасибо Начальству, что оно напечатало книгу эту вмѣстѣ и по Зырянски и по Русски.

Воинъ даскыкъ тöлъісь: Генварь, Февраль, Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентабрь, Октабрь, Ноабрь, Декабрь.

Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ: Январь, Февраль, Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентабрь, Октабрь, Ноябрь и Декабрь.

Воясъ овлэнъі прöстэйясъ и высоковоснэйясъ. Прöстэй воинъ—кујимъ сјо квайтъімииъ витъ лунъ; а високосиојинъ кујимъ сјо квайтъіминъ квайтъ. Прöстэй воинъ ветъіминъ выкъ вежоонъ и öти лунъ; а високоснајинъ ветъіминъ выкъ вежоонъ и выкъ лунъ. Вежоонъіянъ сизимъ лунъ. Выдсяма лунъіінъ и војинъ, т. е. суткіинъ—кызь ијоль часъ.

Годы бываютъ простые и високосные. Въ простомъ году триста шестьдесятъ пять дней; въ високосномъ триста шестьдесятъ шесть. Въ простомъ году пятьдесятъ двѣ недѣли и одинъ день; въ високосномъ 52 недѣли и 2 дня. Въ недѣли семь дней. Въ каждомъ днѣ и ночи, т. е. въ суткахъ двадцать четыре часа.

Воськовъ быдмемъ мортлэнъ лоэ öтикъ аршинъ куза.

Аршинъіінъ дасквайтъ вершовъ. Кујимъ аршинъ лоэ öти сывъ.

Витъ сјо сывъ лоис öтикъ верстъ.

Шагъ взрослаго человѣка равняется одному аршину.

Въ аршинѣ шестнадцать вершковъ. Три аршина составляютъ 1 сажень.

Пятьсотъ саженъ составляютъ одну версту.

Öти пудъјинъ неляминъ тувъ (фунтъ).

Öтикъ фунтъіінъ коминъ выкъ лотъ.

Одинъ пудъ содержитъ въ себѣ сорокъ фунтовъ.

Въ одномъ фунтѣ тридцать два лота.

Öтикъ бöчьканинъ неляминъ ведра.

Въ одной бочкѣ содержится сорокъ ведеръ.

Öтикъ стопанинъ кызь ијоль десьтъ (кабала).

Öтикъ десьтъіинъ кызь ијоль листъ.

Въ одной стопѣ двадцать дестей.

Въ одной дести двадцать четыре листа.

Деньгаасъ овлэнъі зарнiаасъ, эзъiсьасъ, иргõнъасъ и кабалаасъ.

Зарнiа имперiалъiнъ, дасъ шайтъ комнинъ уръ эзъiсенъ; имперiалъ джинъjинъ витъ шайтъ дасынтуръ эзъiсенъ.

Эзъiсъ челкевей сjоура сулалэ, сjо копѣйка эзъiсенъ, либе вуjинъ шайтъ ветъiминъ уръ иргõнэнъ.

Деньги бываютъ золотыя, серебрянныя, мѣдныя и бумажныя.

Въ золотомъ имперiалѣ, десять рублей 30 коп. серебрянныхъ; въ полуимперiалѣ пять рубл. пятнадцать коп. серебромъ.

Серебрянный цѣлковый рубль состоитъ изъ 100 коп. серебромъ, или изъ трехъ рублей съ полтиною, мѣдью.

Извлеченіе изъ Сельскаго Полицейскаго Устава.

Енъ вичьконинъ (колэ) сулавнъі мичáа, и нырнъі сэтче польігтыръ-jи—сюйситэгъ.

(Вичьконинъ), Енлъі служитъі-генъ озъ ковъ сjоринтиъі, мѣстансь мѣстаэ ветлъіньі, и öтивъ вилэнъ озъ ковъ торкнъі думъясь православнэйяслъісь служба дъінсисъ ни вилэнъ, ни керменъ, либе неттэдлэменъ, но сулавнъі чöвъ, польігтыръjи, шынитöмъ, и вэвъ мичáи.

Озъ чöвтъісь мычавнъі вичьконинъ просьбаясъ ни Государлъі ни мукедъ Начальстволъі.

Вöскресенияясэ и царской лунъясэ öбедня сjивситэдь озъ чöвтъісь заводитнъі некучемъ ворсанъіінъ, ни jöктэмъ, ни гудöкасемъ, ни сjылэмъ, кыдз улич-вывъясъінъ, сыдз и керкаясъінъ.

Быдсама Православнэйлъі дертъ колэ, кöть öтчидъ во кеже, висьтасьнъі и даръясьнъі, кыдь чöвтэма Христіаналъі, видь дырjи или мукедъ пöраэ.

Челядесъ-зонъясэсъ и нывъясэсъ ваедлъіньі — висьтасьнъі, сизимъ арсавь быдъ во.

Ассиньідъ Дувоннивъяста воло пуктъіньі зэвъ буръ туе, а съідьже вывзыньі и давъ пономаресь, и энълисьтъ наэсъ лöге-

Въ церкви Божіей быть почтительными и входить въ оную съ благоговѣніемъ безъ усилія.

Во время службы Божіей не разговаривать, съ мѣста на мѣсто не переходить и вообще не отвращать вниманія православнихъ отъ службы ни словомъ, ни дѣяніемъ, или движеніемъ, но пребывать со страхомъ въ молчаніи, тишинѣ и вовсявомъ по чтеніи.

Запрещается въ церкви подавать Государю и инымъ властамъ просьбы.

По Воскресимъ и торжественнымъ днямъ, до окончанія литургіи, не начинать никакихъ игрищъ, ни плясокъ, ни музыки, ни пѣсенъ, какъ по улицамъ, такъ и въ домахъ.

Всякій православный (христіанинъ), хотя однажды въ годъ, долженъ исповѣдаться и пріобщиться Святыхъ Таинъ, по обряду христіанскому, въ постъ, или въ иное время.

Дѣтей обоего пола приводить на исповѣдь, начиная съ семилѣтняго возраста, ежегодно.

Отцевъ своихъ духовныхъ уважать, равно оказывать почтеніе и всему церковному причту; и не осмѣливаться ни дѣломъ, ни сло-

дтъі пи веремеиъ, ни кылэнъ и энъ лисьтъ вернъі налъі пинэкучемъ ӧбида.

Неводь озь верми праве пуксинъі законъ тӧдтэменъ, но бидсима мортлъі быть тыртнъі, законъ дјоненъ.

Ассидъ Государтэ кывзъі, кыдзъ Енсанъ лӧседэмъ власьтъ, и бидсяма шуӧмъ Сылъісь дертъ тыртъ; — сыіесъ недъ Ачисъ Енъ чӧктэ.

вомъ наносить имъ никакой обиды и оскорбленія.

Никто не можетъ отговариваться незнаніемъ законовъ, но всякій обязанъ исполнять ихъ въ совершенной точности.

Государя своего почитай, какъ отъ Бога установленную власть и всякое приказаніе его точно исполняй; — ибо это Самъ Богъ повелѣваетъ.

Кыпъясъ: ӧтикъ, кыкъ, кујимъ, дасъ, сјо и мукедъясъ шусенъі лыдъясэнъ. Лыдъясъ гижсенъі торъя насъясэнъ, кодъясъ шусенъі чипиръясэнъ.

Чипиръясъ со пучемесь:

Слова одинъ, два, три, десять, сто и проч. тому подобныя, называются числами. Числа выражаются особыми знаками, которые называются цифрами.

Цифры суть слѣдующія:

ПО ЗЫРЯНСКИ:	ЦЕРКОВНЫЯ:	ГРАЖДАНСКІЯ:	ПО РУССКИ
ӧтикъ	А҃	1.	Одинъ.
кыкъ	В҃	2.	два.
кујимъ	Г҃	3.	три.
нјоль	Д҃	4.	четыре.
витъ	Є҃	5.	пять.
квайтъ	Ѕ҃	6.	шесть.
сизимъ	З҃	7.	семь.
кӧкъямисъ	И҃	8.	восемь.
ӧкмисъ	Ѳ҃	9.	девять.
дасъ	І҃	10.	десять.

дасőтикъ	ӓі	11.	одинадцать.
даскыкъ	в̃і	12.	двѣнадцать.
даскујимъ	г̃і	13.	тринадцать.
дасијоль	д̃і	14.	четырнадцать.
дасвитъ	є̃і	15.	патнадцать.
дасквайтъ	ѕ̃і	16.	шестнадцать.
дассизимъ	з̃і	17.	семнадцать.
даскőкъямисъ	и̃і	18.	осьмнадцать.
дасőкмисъ	ѳі	19.	девятнадцать.
кызь	к̃	20.	двадцать.
кызьőтикъ	к̃а	21.	двадцать одинъ.
кызь кыкъ	к̃в	22.	двадцать два.
коминъ	л̃	30.	тридцать.
неляминъ	м̃	40.	сорокъ.
ветъiминъ	н̃	50.	пятьдесять.
квайтъiминъ	ѯ̃	60.	шестьдесять.
сизимдасъ	ѻ̃	70.	семьдесять.
кőкъямисдасъ	п̃	80.	восемдесять.
őкмисдасъ	ч̃	90.	девяносто.
őкмисдасъ őкмисъ	чѳ	99.	девяносто девять.
сјо	р̃	100.	сто.
кыкъ сјо	с̃	200.	двѣсти.
кујимъ сјо	т̃	300.	триста.
нјоль сјо	ӯ	400.	четыреста.
витъ сјо	ф̃	500.	пятьсотъ.
квайтъ сјо	х̃	600.	шестьсотъ.
сизимъ сјо	ѱ̃	700.	семьсотъ.

кöкъямисъ сjо	ѿ҃	800.	восемьсотъ
öкмисъ сjо	ц҃	900.	девятьсотъ.
сюрсъ	҂а҃	1000.	тысяча.
кыкъ сюрсъ	҂в҃	2000.	двѣ тысячи.
куjимъ сюрсъ	҂г҃	3000.	три тысячи.
нjоль сюрсъ.	҂д҃	4000.	четыре тысячи.
витъ сюрсъ	҂є҃	5000.	пять тысячъ.
квайтъ сюрсъ	҂ѕ҃	6000.	шесть тысячъ.
сизимъ сюрсъ.	҂з҃	7000.	семь тысячъ.
кöкъямисъ сюрсъ.	҂и҃	8000.	восемь тысячъ.
öкмисъ сюрсъ	҂ѳ҃	9000.	девять тысячъ.
дасъ сюрсъ	҂і҃	10,000.	десять тысячъ.
ветымынъ сюрсъ	҂н҃	50,000.	пятьдесятъ тысячъ.
сjо сюрсъ.	҂р҃	100,000.	сто тысячъ.

О ВЫГОВОРѢ ЦИФРЪ.

Юал. Ми öнъi аддамъ кыди чипиръясъ гижсенъi, но кыдь ная лыддиссенъi, сулалэнъi ко öтлаинъ кыкъ куjимъ чипиръ либе унжикъ?

Вист. Тöдамъ ке кыди гижсенъi чипиръясъ, абу сjокыдъпъiнъ наесъ и лыддинъi, напримѣръ, лыдъ, кодъi гижема тади: 23—куте асъ пычкасъ кыкись дасъ

Вопр. Мы теперь видимъ и знаемъ какъ изображаются цифры, но какъ же онѣ выговариваются, если поставлены вмѣстѣ двѣ три цифры или болѣе?

Отв. Если знаемъ какъ изобра жаются цифры, то не трудно ихъ и выговорить, напримѣръ, счетъ, который изображенъ такъ: 23—содержитъ въ себѣ два раза по де-

(или мӧдногенъ кызь) и кујимсь ӧтикъ (или мӧдногенъ кујимъ); а съідьке тадз гижемъ лыдъ, лове: *кызь куjимъ.*

Юал. А уна ӵипръ-ке сувтэдэма ӧтиклаэ, кыдз нае лыддинъі либе шуны ковмыжика?

Вис. Уна ӵипръясъ-ке сулалэнъі ӧтикланнъ, сэки медъ наесъ ковмыжикъ лыддинъі (либе шунъі) ӧтиыръенъ, колэ торъедлыінъі наесъ куjименъ куjименъ, т. е. медъ быдъ торъедъінъ вӧлъі куjимъ ӵипрень, кӧть гижамъ: 2140721. Торъедламъ ке тае ӵипръясъ весьыкдъ кила дорсянь шуйгала доре тӧчкаисэнъ, пуктэменъ быдсама торъедэ куjимъ ӵипрень, сэки лове: 2.140.721. Колэ тодны, мый первой торъедъінъ весьыкдъ кила дорсянь шуйгала доре сулалэнъі единицаясъ (ӧтикъясъ), мӧдъ торъедъінъ сюрсъясъ, сыпонда, мый ӧти сюрсъ гижсе нјолъ ӵипрень, коймедъ торъедъінъ милліонъясъ, сыпонда, мый милліонъ гижсе сизимъ ӵипрень. Сыясъ бӧрйӧ быдсама торъедъінъ, медвода ӵипръ весьыкдъ кила дорсянь куте единицаясъ (ӧтикъясъ) мӧдъ ӵипръ куте дасъясъ, коймедъ сјоясъ. А съідьке тае гижемъ лыдъ: 2.140.721 колэ лыддинъі либе шуны со кыдз: кыкъ

сатку (или иначе двадцать), и три раза по единицѣ (или иначе три); а если такъ, то это изображенное число составитъ *двадцатьтри.*

Вопр. А если вмѣстѣ поставлено нѣсколько цифръ, то какъ ихъ удобнѣе выговорить?

Отв. Если поставлено вмѣстѣ нѣсколько цифръ, то, чтобы удобнѣе выговорить оныя вдругъ, надобно раздѣлить цифры на отдѣленія, по три, т. е. чтобы въ каждомъ отдѣленіи было по три цифры, напр. изобразимъ: 2140721.

Если отдѣлимъ сіи цифры отъ правой руки къ лѣвой точками *); полагая въ каждомъ отдѣленіи по три цифры,-то получимъ: 2.140.721 — Надобно знать, что въ первомъ отдѣленіи отъ правой руки къ лѣвой стоятъ единицы, во второмъ отдѣленіи тысячи, потому что одна тысяча изображается четырьмя цифрами, въ третьемъ отдѣленіи милліонъ, потому что милліонъ изображается семью цифрами. Сверхъ того во всякомъ отдѣленіи, первая цифра отъ правой руки въ лѣвой содержитъ единицы, вторая десятки, третья содержитъ сотни. А если такъ, то это изображенное число: 2.140 721 должно выговорить такъ: два мил-

а) См. руководство къ Арием. А. Н. Больмана 1844 издан. Департам. Народн. Просвѣщенія.

миліонъ, сјо нелямынъ сюрсъ, сизимъ сјо кызь-ӧти.

Но медъ регыжикъ адасъ и гӧгӧрвоасъ пчетикъ велэдчись, пуктыіэны еще нјоледъ чипиръ вылэ точка, кодыі петкедлэ, мый сыія чипиръ лове сюрсъ, а сизимедъ чипиръ вылэ ӧтикъ черточка, кодыі петкедлэ мый сыія чипиръ лове миліонъ и сыідь поде напр. 9.458.136 сылонда и шусе тади: ӧкмисъ миліонъ, нјоль сјо ветъімынъ кӧкъямисъ сюрсъ, сјо комынъ квайтъ.

ліона, сто сорокъ тисячъ, семьсотъ двадцать одна.

Но чтоби яснѣе видѣть и понять учащемуся, ставятъ еще надъ четвертою цифрою точку, которая показываетъ тысячи, а надъ седьмою цифрою одну черточку, которая показываетъ милліонъ и такъ далѣе напр. 9.458.136, а потому и выговаривается такъ: девять милліоновъ, четыреста пятьдесятъ восемь тысячъ, сто тридцать шесть.

ТАБЛИЦА СЛОЖЕНІЯ:

по Зырянски:				по Русски:
ӧтикъ	да ӧтикъ,	лове:	кыкъ.	1 да 1 будетъ: 2
ӧтикъ	кыкъ,	—	кујимъ.	1 + 2 = 3
ӧти	кујимъ	—	нјоль.	1 + 3 = 4
ӧти	нјоль	—	витъ.	1 + 4 = 5
ӧти	витъ	—	квайтъ.	1 + 5 = 6
ӧти	квайтъ	—	сизимъ.	1 + 6 = 7
ӧти	сизимъ	—	кӧкъямисъ.	1 + 7 = 8
ӧти	кӧкъямисъ	—	ӧкмисъ.	1 + 8 = 9
ӧти	ӧкмисъ	—	дасъ.	1 + 9 = 10
кыкъ	да кыкъ,	лове:	нјоль.	2 да 2 будетъ: 4
кыкъ	кујимъ	—	витъ.	2 + 3 = 5
кыкъ	нјоль	—	квайтъ	2 + 4 = 6
кыкъ	витъ	—	сизимъ.	2 + 5 = 7

кыкъ	да квайтъ	лоне:	кöкъямисъ.	2	да	6	будетъ:	8
кыкъ	сизимъ	—	öкмысъ.	2	+	7	=	9
кыкъ	кöкъямисъ	—	дасъ.	2	+	8	=	10
кыкъ	öкмисъ	—	дасöтикъ.	2	+	9	=	11
кујимъ	да кујимъ,	лоне:	квайтъ.	3	да	3	будетъ:	6
кујимъ	нјоль	—	сизимъ.	3	+	4	=	7
кујимъ	витъ	—	кöкъямисъ.	3	+	5	=	8
кујимъ	квайтъ	—	öкмысъ.	3	+	6	=	9
кујимъ	сизимъ	—	дасъ.	3	+	7	=	10
кујимъ	кöкъямисъ	—	дасöти.	3	+	8	=	11
кујимъ	öкмысъ	—	даскыкъ.	3	+	9	=	12
нјоль	да нјоль	лоне:	кöкъямисъ.	4	да	4	будетъ:	8
нјоль	витъ	—	öкмысъ.	4	+	5	=	9
нјоль	квайтъ	—	дасъ.	4	+	6	=	10
нјоль	сизимъ	—	дасöти.	4	+	7	=	11
нјоль	кöкъямисъ	—	даскыкъ	4	+	8	=	12
нјоль	öкмысъ	—	даскујимъ.	4	+	9	=	13
витъ	да витъ,	лоне:	дасъ.	5	да	5	будетъ:	10
витъ	квайтъ	—	дасöти.	5	+	6	=	11
витъ	сизимъ	—	даскыкъ.	5	+	7	=	12
витъ	кöкъямисъ	—	даскујимъ.	5	+	8	=	13
витъ	öкмысъ	—	даснјоль.	5	+	9	=	14
квайтъ	да квайтъ,	лоне:	даскыкъ.	6	+	6	будетъ:	12
квайтъ	сизимъ	—	даскујимъ.	6	+	7	=	13
квайтъ	кöкъямисъ	—	даснјоль.	6	+	8	=	14
квайтъ	öкмысъ	—	дасвитъ.	6	+	9	=	15
Сизимъ	да сизимъ	лоне:	даснјоль	7	+	7	=	14

Сизимъ да кöкъямисъ = дасситъ	7 + 8 будетъ:		15
Сизимъ öкмысъ = дасквайтъ	7 + 9	=	16
Кöкъямисъ да кöкъямисъ, лоне: дасквайтъ	8 + 8	=	16
Кöкъямисъ öкмысъ = дассизимъ	8 + 9	=	17
Öкмысъ да öкмысъ, лове: даскöкъямисъ	9 + 9	=	18

ТАБЛИЦА ВЫЧИТАНІЯ:

Öтикись ке босьтанъ		öтiэсъ	лове:	нинэмъ	изъ 1-й взять	1	будетъ:	0
Кыкись	—	öтикесъ	коле:	öти	2-хъ —	1	=	1
Куjимись	—	öтикесъ	—	кыкъ	3-хъ —	1	=	2
Нjолись	—	öтикесъ	—	куjимъ	4-хъ —	1	=	3
Витъiсь	—	öтикесъ	—	нjоль	5-ти —	1	=	4
Квайтъiсь	—	öтiэсъ	—	витъ	6-ти —	1	=	5
Сизимись	—	öтiэсъ	—	квайтъ	7-ми —	1	=	6
Кöкъямисъiсь	—	öтiэсъ	—	сизимъ	8-ми —	1	=	7
Öкмысъiсь	—	öтiэсъ	—	кöкъямисъ	9-ти —	1	=	8

Кыкись ке босьтанъ		кыкесъ,	лове:	нинэмъ	2	—	2	=	0
Куjимись	—	кыкесъ	—	öти	3	—	2	=	1
Нjолись	—	кыкесъ	—	кыкъ	4	—	2	=	2
Витъiсь	—	кыкесъ	—	куjимъ	5	—	2	=	3
Квайтъiсь	—	кыкесъ	—	нjоль	6	—	2	=	4
Сизимись	—	кыкесъ	—	витъ	7	—	2	=	5
Кöкъямисъiсь	—	кыкесъ	—	квайтъ	8	—	2	=	6
Öкмысъiсь	—	кыкесъ	—	сизимъ	9	—	2	=	7

Куjимись ке босьтанъ		куjимесъ,	лове:	нинэмъ	3	—	3	=	0
Нjолись —	—	куjимесъ,	—	öти	4	—	3	=	1

Витъiсь ке босьсанъ куjимесь лове кыкъ	5 — 3 = 2
Квайтъiсь — куjимесь — куйимъ	6 — 3 = 3
Сизимись — куjимесь — ньоль	7 — 3 = 4
Кöкъямисьiсь куjимесь — витъ	8 — 3 = 5
Öкмысъiсь — куjимесь — квайтъ	9 — 3 = 6

Нjолись ке босьтанъ нjоль, лове нинемъ	4 — 4 = 0
Витъiсь — нjолесь коле: öти	5 — 4 = 1
Квайтъiсь — нjолесь — кыкъ	6 — 4 = 2
Сизимись — нjолесь — куйимъ	7 — 4 = 3
Кöкъямисъiсь — нjолесь — ньоль	8 — 4 = 4
Öкмисъiсь — нjолесь — витъ	9 — 4 = 5

Витъiсь ке босьтанъ витэсь лове: 0	5 — 5 = 0
Квайтъiсь — витэсь, коле: öти	6 — 5 = 1
Сизимись — витэсь — кыкъ	7 — 5 = 2
Кöкъямисъiсь — витэсь — куjимъ	8 — 5 = 3
Öкмысъiсь — витэсь — нjоль	9 — 5 = 4

Квайтъiсь ке босьтанъ квайтъ, лове: 0	6 — 6 = 0
Сизимись — квайтэсь коле: öти	7 — 6 = 1
Кöкъямисъiсь — квайтэсь — кыкъ	8 — 6 = 2
Öкмысъiсь — квайтэсь — куjимъ	9 — 6 = 3

Сизимись ке босьтанъ сизимесь, лове: 0	7 — 7 = 0
Кöкъямисъiсь — сизимесь, коле: öти	8 — 7 = 1
Öкмысъiсь — сизимесь — кыкъ	9 — 7 = 2

Кöкъямисъiсь ке бöсьтанъ кöкъ ямисэсь, лове: 0	8 — 8 = 0
Öкмысъiсь кöкъ ямисэсь, коле: öти	9 — 8 = 1
Öкмысъiсь ке босьтанъ öкмысэсь, лове: 0	9 — 9 = 0

ТАБЛИЦА УМНОЖЕНIЯ.

ӧтикись	ӧтикъ	лоне: ӧтикъ.	1-жды	1 — 1
кыкись	кыкъ	— нjоль.	2-жды	2 = 4
кыкись	куjимъ	— квайтъ.	2 ×	3 = 6
кыкись	нjоль	— кӧкъямысъ.	2 ×	4 = 8
кыкись	витъ	— дасъ.	2 ×	5 = 10
кыкись	квайтъ	— даскыкъ.	2 ×	6 = 12
кыкись	сизимъ	— даснjоль.	2 ×	7 = 14
кыкись	кӧкъямысъ	— дасквайтъ.	2 ×	8 = 16
кыкись	ӧкмысъ	— даскӧкъямысъ.	2 ×	9 = 18
кыкись	дасъ	— кызъ.	2 ×	10 = 20

куjимись	куjимъ	лопо: ӧкмысъ.	3-жды	3 = 9
куjимись	нjоль	— даскыкъ.	3 ×	4 = 12
куjимись	витъ	— дасвитъ.	3 ×	5 = 15
куjимись	квайтъ	— даскӧкъямысъ.	3 ×	6 = 18
куjимись	сизимъ	— кызьӧтикъ.	3 ×	7 = 21
куjимись	кӧкъямысъ	— кызьнjоль	3 ×	8 = 24
куjимись	ӧкмысъ	— кызьсизимъ.	3 ×	9 = 27
куjимись	дасъ	— коминъ.	3 ×	10 = 30

нjолись	нjоль	— дасквайтъ.	4 ×	4 = 16
нjолись	витъ	— кызъ.	4 ×	5 = 20
нjолись	квайтъ	— кызьнjоль.	4 ×	6 = 24
нjолись	сизимъ	— кызькӧкъямысъ.	4 ×	7 = 28
нjолись	кӧкъямысъ	— коминъ кыкъ.	4 ×	8 = 32
нjолись	ӧкмысъ	— коминъ квайтъ.	4 ×	9 = 36
нjолись	дасъ	— нелямынъ.	4 ×	10 = 40

витъiсь	витъ	— кызьвитъ.	5-ю	5 = 25
витъiсь	квайтъ	— коминъ.	5 ×	6 = 30
витъiсь	сизимъ	— коминъ витъ.	5 ×	7 = 35

витъiсь	кöкъямисъ лоöе:		нелямипъ.	5-ю	8	—	40
витъiсь	öкмысь	—	нелямипъ вит.	5 ×	9	=	45
витъiсь	дасъ	—	ветъiминъ.	5 ×	10	=	50

квайтъiсь	квайтъ	—	комипъ квайтъ.	6-ю	6	=	36
квайтъiсь	сизимъ	—	нелямипъ кыкъ.	6 ×	7	=	42
квайтъiсь	кöкъямисъ	—	нелямипъ кöкъямисъ	6 ×	8	=	48
квайтъiсь	öкмисъ	—	ветъiминъ нjоль	6 ×	9	=	54
квайтъiсь	дасъ	—	квайтъiминъ.	6 ×	10	—	60

сизимись	сизимъ	—	нелямипъ öкмисъ.	7-ю	7	=	49
сизимись	кöкъямисъ	—	ветъiминъ квайтъ.	7 ×	8	=	56
сизимись	öкмисъ	—	квайтъiминъ куjимъ.	7 ×	9	=	63
сизимись	дасъ	—	сизимдасъ.	7 ×	10	=	70

öкъямисъiсь	кöкъямисъ	—	квайтъiминъ нjоль	8-ю	8	=	64
öкъямисъiсь	öкмисъ	—	сизимдасъ кыкъ.	8 ×	9	=	72
öкъямисъiсь	дасъ	—	кöкъямисдасъ.	8 ×	10	=	80

öкмисъiсь	öкмисъ	—	кöкъямисдасъöкмисъ.	9-ю	9	=	81
öкмисъiсь	дасъ	—	öкмисдасъ.	9 ×	10	=	90

дасъiсь	дасъ	=	сjо.	10-ю	10	=	100
дасъiсь	сjо	=	сюрсъ.	10 ×	100	=	1000

Нѣкоторыя слова, обыкновенно употребляемыя въ общежитіи.

а) Богъ и Его совершенства:

Енъ—Богъ.
Енъ Ватъ—Богъ Отецъ.
Енъ Ин—Богъ Сынъ.
Енъ Святъ Духъ—Богъ Духъ Святый.
Тройчя—Троица.
Вöчись } Творецъ.
Керись } Создатель.
Видись—Спаситель.
Вежа } святый.
Святэй } святый.
Буръ—благій.
Бурејöлöма—милосердый.
Весьвида судитъісь правосудный.
Выдторвермись всемогущій.
Выдсэитöдъісь всевѣдущій.

б) Міръ и его части:

Енъ-югидъ вселенная, міръ.
Енъ ибъ } небо.
Небеса } небо.
Шондъі солнце.
Югеръ } лучъ.
За } лучъ.
Тöлъісь луна, мѣсяцъ.
Кодювъ звѣзда.
Кимеръ облако.
Би огонь.
Пöимъ пепелъ.
Ӵардъ молнія.
Гимъ громъ.
Öшка-мöшка радуга.
Тöвъ вѣтеръ, зима.
Вой-тöвъ сѣверный вѣтеръ.
Лунъ-тöвъ южный вѣтеръ.
Ритывъ-тöвъ западный вѣтеръ.
Асывъ-тöвъ восточный вѣтеръ.
Войвывъ сѣверъ.
Лунвывъ югъ.
Ритывывъ западъ.
Асывывъ востокъ.
Зэръ дождь.
јизэръ градъ.
Лимъ снѣгъ.
Ія ледъ.
Пужъ иней.
Му земля.
Дъі островъ.
Лыва песокъ.
Сјой глина
Изъ камень.
Гöремъ-му пашня.
Гöръ соха
Агасъ } борона.
Пиня } борона.
Идлсъ солома.
Туринъ сѣно, трава.
Ӵарла серпъ.

Вӧръ лѣсъ.
Пу дерево.
Вужъ корень.
Увъ вѣтвь.
Песъ полѣно, дрова.
Козъ-пу ель.
Кыдь-пу береза.
Туса-пу можевельникъ.
Пожемъ-пу сосна.
Сусъ-пу кедръ.
Ніа-пу лиственица.
Бадь-пу ива.
Ва вода,
Гы волна.
Ты озеро.
Ю рѣка.
Шоръ ручей.
Юкмесъ колодезь.
Кӧртъ желѣзо.
Ыргӧнъ мѣдь.
Озъісь олово.
Эзъісь серебро.
Зарни золото.

в) Человѣкъ въ разныхъ его состояніяхъ:

Мортъ человѣкъ.
Ай отецъ (самецъ).
Бать отецъ.
Мамъ мать.
Вересъ мужъ, супругъ.
Гӧтъіръ жена, супруга.
Пи сынъ.
Нывъ дочь.
Вокъ братъ.
Чой } сестра
Сочь } сестра
Ыждъ-ай дѣдъ.
Ыждъ-мамъ бабушка.
Иверъ деверь.
Чожъ дядя по матери.
Чожинь тетка по матери.
Гӧгинь повивальная бабка.

г) Тѣло и его части:

Яй тѣло, мясо.
Кучикъ } кожа.
Ку } кожа.
Юръ голова.
Вемъ мозгъ.
Юрси волосъ.
Баля бӧжъ } затылокъ.
Падя гӧпъ } затылокъ.
Пель ухо.
Синъ глазъ.
Синкимъ бровь.
Синва слеза.
Ныръ носъ.
Вомъ ротъ.
Кывъ языкъ.
Пинь зубъ.
Дуль слюна.
Чужемъ лице.
Тошъ борода.
Сјилъі шея.
Горшъ горло.
Моресъ грудь.
Сјӧлӧмъ сердце.
Мышку спина.
Пельпомъ плечо.

Ки
Кыримъ } рука.
Гырдя локоть.
Чюнь палецъ.
Гыжъ ноготь.
Кипыдэсъ ладонь.
Кынэмъ брюхо.
Мусъ печень.
Лопъ селезенка.
Ты легкое.
Сювъ кишка.
Сöпъ желчъ.
Сöнъ жила.
Виръ кровь.
Лы кость.
Кокъ нога.
Кокъ-чöръ бедро.
Пидесъ колѣно.
Кокляборъ пята.
Кокъ-пыдэсъ подошва.

д) Душа и ея свойства и дѣйствія:

Ловъ душа, духъ.
Вежеръ разумъ.
Унъ сонъ.
Вöтъ сновидѣніе.
Ру правъ, характеръ.
jöйлунъ глупость.
Буркеремъ добродѣтель.
Рамлунъ кротость.
Янзимъ стыдъ.
Лöгасемъ гнѣвъ.
Поламъ боязнь.
Гажлунъ радость.
Шогъ печаль.
Шензёмъ удивленіе.
Тöждъісемъ попеченіе.
Вылэпуксемъ высокомѣріе.

е) Жилище и его принадлежности:

Оланъiнъ жилище.
Керка домъ, изба.
Пачь печка.
Керкавевтъ кровля.
Öконьчя оконица.
Öдесъ дверь.
Посводь сѣни.
Содъ лѣстница.
Кумъ чуланъ.
Гидня конюшня.
Карта хлѣвъ.
Жыръ комната.
Вольпась постеля.
Юрлэсъ подушка.
Пызанъ столъ.
Улэсъ стулъ.
Жоджъ полъ.
Сись свѣча.

ж) Пища и принадлежности столовыя:

Сjоянторъ пища.
Нянь хлѣбъ.
Пызь мукà.
Сю рожъ.
Шобдъi пшеница.
Идь ячмень.
Зöръ овесъ.
Тусь зерно.
Совъ соль.

Совдозъ солонка.
Яй говядина.
Кукань-яй телятина.
Ыжъ-яй } баранина.
Межъ яй }
Порсь-яй свинина.
Рысь сыръ.
Кольkъ яйцо.
Ма медъ.
Пызанъ-дӧра скатерть.
Вый масло.
Кушманъ редька.
Сјортни рѣпа.
Суръ пиво.
Пуртъ ножъ.
Панъ ложка.
Тасьтъі } чашка.
Бекаръ }

з) Время:

Кадъ время.
Сјо-во вѣкъ, столѣтіе.
Во годъ.
Тулъісь весна.
Гожемъ лѣто.
Аръ осень.
Тӧвъ зима.
Вежоонъ недѣля.
Лунъ день.
Асывводъ утро.
Луншӧръ полдень.
Рытъ вечеръ.

и) Животныя:

а) Нјоль-кока четвероногое.
Ошъ медвѣдь.
Кӧјинъ волкъ.
Ручь лисица.
Вурдъ выдра.
Мой бобръ.
Ӧшъ быкъ.
Мӧсъ корова.
Вӧвъ лошадь.
Куканъ теленокъ.
Ыжъ овца.
Межъ баранъ.
Порсь свинья.
Понъ собака.
Канъ кошка.
Кӧчъ заяцъ.
Вурдъісь кротъ.
Уръ бѣлка.
Шыръ мышъ.

б) Пӧтка птица.
Чипанъ курица.
Кучъ сова.
Юсь лебедь.
Дјодегъ гусь.
Турп журавль.
Бозпъ цапля.
Байдэгъ куропатка.
Сјӧла рябчикъ.
Кырнышъ воронъ.
Рака ворона.
Кача сорока.
Гулю голубь.
Чикышъ ласточка.
Кӧкъ кокушка.
Варишъ ястребъ.
Сюзь филинъ.
Дозмеръ тетеревъ (самка).
Чюкчи тетеревъ (самецъ).
Каля чайка.

в) Ӵеранъ паукъ.
Гутъ муха.
Зъі оса.
Кодювкотъ муравей.
Номъ комаръ.
Пычъ блоха.
Лудъікъ клопъ.
Номиръ червь.
Ӵиркъ стрекоза.

г) Ӵери рыба.
Сиръ щука.
Комъ харъюзъ.
Ужъ нельма.
Кебесъ сигъ.
Гöрдъ-ӵери семга.
Ӵими лоховина.

ПОМЪ.

Сынъ язъ.
јокишъ окунь.
Кельчи сорога.

і) Ученикъ и его принадлежности:

Веледӵисъ ученикъ.
Велэдчанъійъ классъ.
Велэдъісь учитель.
Книга видзанъінъ библіотека.
Книга вузалъісь книгопродавецъ.
Кабала бумага.
Зъілемъ прилежаніе.
Кывзэмъ послушаніе.
Дышедӵемъ лѣность.
Весьолэмъ праздность.

КОНЕЦЪ.

